

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ подписан в:

Дата подписания: 30.06.2026 21:41:53

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» мая 2026 г.

**Рабочая программа дисциплины
Перевод художественного текста**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы магистратуры

45.04.02.01 Теория и практика перевода

Для набора 2026 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс Вид занятий	2		Итого	
	уп	рп		
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	64	64	64	64
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом Университета (протокол № 9 от 03.03.2026 г.).

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Чередникова Екатерина Аркадьевна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет направления: к.фил.н., доцент И.Г. Барабанова

Директор института магистратуры: д.э.н., профессор Е.А. Иванова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	развитие навыков перевода художественных текстов с государственного языка на иностранный и с иностранного на государственный с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

лингвистические и экстралингвистические особенности художественных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Уметь:

осуществлять письменный перевод художественных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Владеть:

выполнения письменного перевода художественных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Понятие художественного текста в переводоведении

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	"Текст как лингвистическая единица". Особенности художественного текста. Методика работы с текстом Информативность художественного текста	Практические занятия	2	2	ПК-3
1.2	"Текст как лингвистическая единица". Особенности художественного текста. Семантические категории текста Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice.	Самостоятельная работа	2	6	ПК-3
1.3	"Текст как лингвистическая единица". Способы извлечения подтекстовой информации. Пространство и время текста (текстовый хронотоп) в переводе.	Самостоятельная работа	2	4	ПК-3
1.4	"Текст как лингвистическая единица". Субъектность текста (локация текста). Названия субъекта в оригинале и переводе. Модальность (тональность) текста и ее отражение в переводе.	Самостоятельная работа	2	16	ПК-3

Раздел 2. Передача образности художественного текста при переводе

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	"Системная связь единиц разных уровней в создании художественного целого". Влияние лексики и грамматики текста на его фонетические характеристики.	Самостоятельная работа	2	4	ПК-3
2.2	"Многозначное слово в художественном тексте". Внутренняя форма слова и перевод. Синонимические и антонимические отношения в тексте.	Практические занятия	2	2	ПК-3
2.3	"Экспрессивная функция звуков в художественном тексте". Объем понятия «Фоника текста». Звуковой символизм. Звукопись и смысл. Коммуникативная роль языковых единиц при переводе поэтического текста.	Самостоятельная работа	2	18	ПК-3
2.4	"Стратегии и инструментарий перевода культурноспецифичной лексики в художественном тексте". Культурноспецифичная лексика как переводоведческая проблема. Анализ перевода культурноспецифичной лексики.	Самостоятельная работа	2	16	ПК-3
2.5	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	2	4	ПК-3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Моисеева, И. Ю.	Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа): учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	ЭБС «IPR SMART»
2	Мосиенко, Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	ЭБС «IPR SMART»
3	Барилова, Е. Э.	Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие	Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017	ЭБС «IPR SMART»
4		Художественный перевод и сравнительное литературоведение: сборник научных трудов	Москва: ФЛИНТА, 2019	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Иванова-Лукьянова Г. Н.	Художественный текст: услышать и понять: учебное пособие для студентов филологических специальностей: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

LibreOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода			
Знать: лингвистические и экстралингвистические особенности художественных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15), ВЭ – вопросы к зачету (в каждом билете вопрос 1)
Уметь: осуществлять письменный перевод художественных текстов с соблюдением необходимых норм и правил	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание 1, 2
Владеть: навыками выполнения письменного перевода художественных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания; анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование. Осуществление поиска и сбора необходимой информации, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций; соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание 1,2 Д – доклад (темы 1-8) ВЭ – вопросы к зачету (в каждом билете задание 2)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов («зачет»)

0-19 баллов («незачет»)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине *Перевод художественного текста*

1. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность.
2. Прямая и «опосредованная» межязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, национальный, исторический культурный контекст коммуникативного акта.
3. Диалогичность текста: «автор – читатель» (М.М. Бахтин), «текст – текст» (Ю.М. Лотман).
4. Культурная направленность художественного перевода и проблема переводимости.
5. Специфика художественного перевода.
6. Проблема переводимости в работах зарубежных ученых (Б. Кроче, Л. Пиранделло, Х. Ортега-и-Гассет, Ж. Деррида, М. Фуко, У. Эко, П. Рикер).
7. Проблема переводимости в трудах отечественных ученых (М. Гаспаров, Е. Эткинд, Р. Чайковский, Л. Латышев, А. Семенов, Ю. Сорокин).
8. Переводимость как категория переводоведения.
9. Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста.
10. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурноповеденческие, историко-культурные).
11. Межкультурные барьеры («сопротивление принимающего языка», «этноцентризм», специфика национальной ментальности, социальная маркированность текста, стереотипы).
12. Возможности преодоления культурных барьеров в художественном переводе (адаптация, форенизация, доместикация).
13. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики.
14. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур.
15. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в письменном виде.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе; умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах выполнения устного перевода у магистранта нет.

Образцы текстов для зачета для письменного перевода и предпереводческого/переводческого анализа.

Текст 1

The conversation hovered round undiscovered and unpunished crimes. Everyone in turn vouchsafed an option: Colonel Bantry, his plum amiable wife, Jane Halier, Dr. Lloyd, and even old Miss Marple. The one person who did not speak was the best fitted in most people's opinion to do so. Sir Henry Clithering, ex-Commissioner of Scotland Yard, sat silent, twisting his moustache – or rather stroking it – and half smiling, as though at some inward thought that amused him.

“Sir Henry”, said Mrs. Bantry at last, ‘if you don't say something, I shall scream. Are there a lot of crimes that go unpunished, or are there not?’

“You're thinking of newspaper headlines, Mrs. Bantry. SCOTLAND YARD AT FAULT AGAIN. And a list of unsolved mysteries to follow”.

“Which really, I suppose, form a very small percentage of the whole?” said Dr. Lloyd.

“Yes, that it so. The hundreds of crimes that are solved and the perpetrators punished are seldom heralded and sung. But that isn't quite the point at issue, is it? When you talk of undiscovered crimes and unsolved crimes, you are talking of two different things. In the first category come all the crimes that Scotland Yard never hears about. The crimes that no one knows have been committed».

“But I suppose there aren't very many of those?” said Mrs. Bantry.

“Aren't there?”

“Sir Henry! You don't mean there are?”

“I should think», said Miss Marple thoughtfully, «that there must be a very large number”.

Текст 2

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of most affectionate, indulgent father; and had, in consequences of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother of affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor judgment, but directed chiefly by her own. The real evils, indeed, of Emma's situations were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think of little too well of herself: these were the disadvantages which threaten alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came – a gentle sorrow – but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which brought grief. It was on the wedding day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over, and the bride people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

from *Emma* by Jane Austen first published in 1815

Текст 3

“Over here!” called Mrs Weasley, above the renewed clanging of the warlock in the corner, and they followed her to the queue in front of the plump blonde witch with seated at a desk marked *Enquiries*. The wall behind her was covered in notices and posters saying things like: A CLEAN CAULDRON KEEPS PORTIONS FROM BECOMING POISONS and ANTIDOTES ARE ANTI-DON'T'S UNLESS APPROVED BY A QUALIFIED HEAKER. There was also a large portrait of a witch with long silver ringlets which was labelled:

Dilys Derwent

St Mungo's Healer 1722-1741

Headmistress of Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry

1741-1768

Dilys was eyeing the Weasley party closely as though counting them; when Harry caught her eye she gave him a tiny wink, walked sideways out of her portrait and vanished.

Meanwhile, at the front of the queue, a young wizard was performing an odd on-the-spot jig and trying, in between yelps of pain, to explain the predicament to the witch behind the desk.

“It's these – ouch – shoes my brother gave me – they're eating my – OUCH – feet – look at them, there must be some kind of – AARGH – jinx on them and I can't – AAAARGH – get them off.” He hopped from one foot to the other as though dancing on hot coals.

“The shoes don't prevent you reading, do they?” said the blonde witch, irritably pointing to a large sign to the left of her desk. “You want Spell Damage, fourth floor. Just like it says on the floor guide. Next! ”

As the wizard hobbled and pranced sideways out of the way, the Weasley party moved forward a few steps and Harry read the floor guide:

ARTEFACT ACCIDENTS.....Ground floor

Cauldron explosion, wand backfiring, broom crashes, etc.

CREATURE-INDUCED INJURIES.....First floor

Bites, stings, burns, embedded spines, etc.

MAGICAL BUGS.....Second floor

Contagious maladies, e.g. dragon pox, vanishing sickness, scrofungulus, etc.

PORTION AND PLANT POISONING.....Third floor

Rashes, regurgitation, uncontrollable giggling, etc.

SPELL DAMAGE.....Fourth floor

Unliftable jinxes, hexes, incorrectly applied charms, etc.

VISITORS TEAROOM/ HOSPITAL SHOP.....Fifth floor

IF YOU ARE UNSURE WHERE TO GO, INCAPABLE, OF NORMAL SPEECH OR UNABLE TO REMEMBER WHY YOU ARE HERE, OUR WELCOMEWITCH WILL BE PLEASED TO HELP.

From *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* by Joan Rowling

Текст 4

The Romans waited to come to Britain. After the battle by the river, Caesar had not come a third time. Ten years later, the great conqueror had been stabbed to death in the Senate in Rome. Another century had passed before, in A 43, the Emperor Claudius had crossed the narrow sea to claim the island for civilization.

Once begun, however, the occupation had been swift and thorough. Military bases were immediately set up in the main tribal centers. The land was surveyed. It did not take long for the canny Roman colonizers to interest themselves in the place that went by the Celtic name of Londinos. It was a tribal capital. Just as in Caesar's time, the main tribal centres lay to the east, on either of the long river estuary. But still it was the first place where one could ford the river, and therefore the natural focus for a system of roads.

And the Roman roads were the key to everything. Ignoring entirely the ancient system of prehistoric tracks along the ridges, the straight, metalled roads of the roman engineers struck across the island, joining tribal capitals and administrative centres in an iron framework they were never entirely to lose. From the white cliffs of Dover in the south-eastern peninsular of Kent, up through Canterbury and Rochester, ran the road known Watling Street. To the east, above the road opening of the estuary lay the road to Colchester. Due north, a great road led to Lincoln and on to York; and in the west, past Winchester, a network of roads joined Gloucester, the Roman spa of Bath with its medical springs, and the pleasant market towns of the warm south-west.

In the summer of the year 251, the province of Britain was calm, as, for two centuries, it had usually been. True, in the early days a huge revolt led by the British Queen Boudicca had briefly shaken the province; for a long time, too, the proud people of Wales had troubled the west of the island, whilst in the north the wild Picts and Scots had never been subdued. The Emperor Hadrian had even built a great wall from coast to coast to lock them in their moors and highlands fastnesses. More recently, it had also been necessary to build two strong naval ports on the east coast to deal with troublesome Germanic pirates on the seas.

But in the increasingly troubled world of the sprawling empire, where barbarians kept breaking through the frontiers in Eastern Europe, where political strife seemed endemic and where that very year no fewer than five emperors had been proclaimed in one place or another, Britain was a haven of peace and modest prosperity. And Londinium was its great emporium.

From London by Edward Rutherfurd

Текст 5

The school memorabilia were removed to the floor and the Capps file spread across the desk. Nina brought a chicken salad sandwich back from lunch, and he ate it as he read and as she filed away the junk on the floor. Shortly after one, Wally Hudson, or J. Walter Hudson as the firm letterhead declared him, arrived to begin the study for the bar exam. Contracts were his specialty. He was a five-year member of the firm and the only Virginia man, which he found odd because Virginia had the best law school in the country, in his opinion. He had spent the last two years developing a new review course for the contracts section of the exam. He was quite anxious to try it on someone, and McDeere happened to the man. He handed Mitch a heavy three-ring notebook that was at least four inches thick and weighed as much as the Capps file.

The exam would last for four days and consist of three parts, Wally explained. The first day would be a four-hour multiple-choice exam on ethics. Gill Vaughn, one of the partners, was the resident expert on ethics and would supervise that portion of the review. The second day would be an eight-hour exam known simply as multi-state. It covered most areas of the law common to all states. It, too, was multiple-choice and the questions were very deceptive. Then the heavy action. Days three and four would be eight hours each and cover fifteen areas of substantive law. Contracts, Uniformed Commercial Code, real estate, torts, domestic relations, wills, estates, taxation, workers' compensation, constitutional law, federal trial procedure, criminal procedure, corporations, partnerships, insurance and debtor-creditor relations. All answers would be in essay form, and the questions would emphasize Tennessee law. The firm had a review plan for each of the fifteen sections.

Wally smiled. "You and I will meet at least once a week for the next six weeks to go through the materials. Each session will last about two hours, so you can plan accordingly. I would suggest each Wednesday at three."

"Morning or afternoon?"

"Afternoon."

"That's fine."

"As you know, contracts and the Uniformed Commercial Code go hand in hand, so I've cover both, but it'll take more time. A typical bar exam is loaded with commercial transactions. Those problems make great essay questions, so that notebook will be very important. I've actual questions from old exams, along with the model answers. It's fascinating reading."

"I can't wait."

From The Firm by John Grisham

Текст 6

The next morning Hendryk returned to work as usual. He knew he had only five days' grace to sell the shares and clear his debt with the Morgan Bank and the stockbroker, as an account on the New York Stock Exchange runs for five days or seven calendar days. On the last day of the account the shares were standing at \$23¼. He sold at \$23½, and cleared his overdraft of \$49,625 and, after expenses, realized a profit of \$7,499 which he left deposited with the Morgan Bank.

Over the three next years, Hendryk stopped ringing Mr Gorowich and started dealing for himself, in small amounts to begin with., but growing larger as he gained, in experience and confidence. Times were still good, and while he didn't always make a profit, he had learnt to master the occasional bear market as well as the more common bull. His system in the bear market was to sell short – not a practice considered to be entirely ethical in business. He soon mastered the art of selling shares he didn't own in expectation of a subsequent fall in their price. His instinct for market trends refined as rapidly as did his taste for clothes, and the guile learnt in the backstreets of the Lower East Side always stood him a good stead. Hendryk soon discovered that the whole world was a jungle – sometimes lions and tigers wore suits.

When the stock market collapsed in 1929 Hendryk had turned his \$7,490 into \$51,000 of liquid assets, having sold on every share he possessed the day after the Chairman of Halgarten&Co. jumped out of one of the Stock Exchange windows. Hendryk had got the message. With his newly acquired income he had moved into a smart apartment in Brooklyn and started driving a rather ostentatious red Stutz. Hendryk realized at an early stage that he had come into the world with three main disadvantages – his mane, background and impecunity. The money problem was solving itself, and now the time had come to expunge the other two. To that end, he had made an application to change his name by court order to Harvey David Metcalfe. When his application was granted, he ceased all further contacts with his friends from the Polish community, and in May 1930 he came of age with a new name, new background, and very new money.

from Not a Penny More, Not a Penny Less by Jeffrey Archer

Текст 7

“And how,” said Mr Pickwick, when he had grasped his followers by the hand, and exchanged warm salutations of welcome; “how is Tumpan?”

Mr Winckle, to whom the question was more peculiarly addressed, made no reply. He turned away his head, and appeared absorbed in melancholy reflection.

“Snodgrass,” said Mr Pickwick, earnestly, “How is our friend – he is not ill?”

“No,” replied Mr Snodgrass; and a tear trembled on his sentimental eye-lid, like a rain drop on a window frame.

“No; he is not ill.”

Mr Pickwick stopped, and gazed on each of his friends in turn.

“Winckle – Snodgrass,” said Mr Pickwick: “what does this mean? Where is our friend? What has happened? Speak – I conjure, I entreat – nay, I command you, speak.”

There was a solemnity – a dignity – in Mr Pickwick’s manner, not to be withstood.

“He is gone,” said Mr Snodgrass.

“Gone!” exclaimed Mr Pickwick. “Gone!”

“Gone,” repeated Mr Snodgrass.

“Where!” ejaculated Mr Pickwick.

“We can only guess, from that communication,” replied Mr Snodgrass, taking a letter from his pocket, and placing it in his friend’s hand. “Yesterday morning, when a letter was received from Mr Wardle, stating that you would be home with his sister at night, the melancholy which had hung over our friend during the whole of the previous day, was observed to increase. He shortly afterwards disappeared: he was missing during the whole day, and in the evening this letter was brought by the hostler from the Crown, at Muggleton. It had been left in his charge in the morning, with a strict injunction that it should not be delivered until night.”

From The Pickwick Papers by Charles Dickens

Текст 8

It was in the winter when this happen, very near the shortest day, and a week of fog into the bargain, so the fact that it was still very dark when George woke in the morning was no guide to him as to the time. He reached up, and hauled down his watch. It was a quarter –past eight.

“Angels and ministers of grace defend us!” exclaimed George; “and here have I got to be in the City by nine. Why didn’t somebody call me? Oh, this is shame!” And he flung the watch down, and sprang out of bed, and had a cold bath, and washed himself and dressed himself, and shaved himself in cold water because there was not time to wait for the hot, and then rushed and had another look at the watch.

Whether the shaking it had received in being thrown down on the bed had started it, or how it was, George could not say, but certain it was that from a quarter-past eight it had begun to go, and now pointed to twenty minutes to nine.

George snatched it up, and rushed downstairs. In the sitting-room, all was dark and silent: there was no fire, no breakfast. George said it was a wicked shame of Mrs. G., and he made up his mind to tell her what he thought of her when he came home in the evening. Then he dashed on his greatcoat and hat, and, seizing his umbrella, made for the front door. The door was not even unbolted. George anathematized Mrs. G. for a lazy old woman, and thought it was very strange that people could not get up at a decent, respectable time, unlocked and unbolted the door, and ran out.

He ran hard for a quarter of a mile, and at the end of that distance it began to be borne in upon him as a strange and curious thing that there were so few people about, and that there were no shops open. It was certainly a very dark and foggy morning, but still it seemed an unusual course to stop all business on that account. He had to go to business; why should other people stop in bed merely because it was dark and foggy?

From “Three Men in a Boat” by Jerome K. Jerome

Тесты письменные

по дисциплине *Перевод художественного текста*

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

- А) этической, философской, важной информации
- Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
- В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

- А) общенаучная лексика, термины
- Б) метонимия, синекдоха
- В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

- А) Синхронный перевод
- Б) Информационный перевод
- В) Последовательный перевод

5. К основным функциям переводчика относятся функции

- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
- Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
- В) редактора, секретаря, корректора

6. Ситуационные клише - это такие _____ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.

- А) стереотипные
- Б) сопряженные
- В) серийные
- Г) верные

7. Норма эквивалентности перевода

- А) связана с синтаксической близостью перевода и оригинала
- Б) определяется соотношением единиц ИЯ и ПЯ
- В) связана со смысловой близостью перевода и оригинала
- Г) не учитывает прагматические факторы

8. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- А) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- Б) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- В) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- Г) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

9. Лингвистическое переводоведение стало самостоятельно изучаться:

- А) гораздо позже других разделов языкознания, таких как грамматика, фонетика или лексикология
- Б) В середине XVIII в
- В) еще до того, как грамматика, фонетика или лексикология выделились в самостоятельные разделы языкознания
- Г) одновременно с другими разделами языкознания, такими как грамматика, фонетика или лексикология

10. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- А) референциальное значение знака
- Б) коннотативное значение знака
- В) прагматические отношения
- Г) внутрilingвистические отношения

11. Замена частей речи обычно вызывается

- А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
- В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

12. К доминантам перевода текста делового письма относятся

- А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
- Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
- В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

13. Стилистический аспект перевода предполагает решение

- А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
- Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
- В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

14. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

- А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
- Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
- В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

15. Перевод - это

- А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
- Б) Передача информации и её адаптация для получателя
- В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в сокращенной и преобразованной форме

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 30 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов, – 30.

Критерии оценивания:

За каждый правильный ответ в тесте студент получает 2 балла, количество вопросов в каждом тесте – 15.

Комплект контрольных заданий по дисциплине *Перевод художественного текста*

Контрольное задание 1

Вариант 1

1. *Найдите сказуемое в предложениях, определите его тип и переведите предложения.*

1. And, of course, it was expected that he would follow up. A man didn't ask to take you to bed one day, and then treat you like a casual neighbor the next.
2. It was a bottle of Barolo, 34, from the cask Cezare had named Di Tereza in honor of her grandmother's birth.
3. While he couldn't distinguish a Sangiovese from a Semillon on the vine, and had no interest in the growing of the grape, he had a superior nose.
4. It would destroy something in Church that he himself valued – that it would put out the go-to-hell look in the cat's green eyes.
5. They had to send two students to the EMMC in Bagor, and Surrendra Hardu probably saved the of the woefully sick freshman boy with the terrible name of Peter Humperton, who went into convulsions shortly after being admitted.
6. Carmen and Alan came home from Bora Bora in mid-March and this time there was no avoiding the tabloids.
7. The wind was sharper, colder, quickly numbing his face.
8. He became aware that the peepers and frogs had fallen silent; he became aware that the wet, damp air had taken on an eldritch, sickening smell like warm, spoiled pork.
9. The Red October carried twenty-six SS-N-20 Seahawk missiles, each with eight 50-kiloton multiple independently targetable reentry vehicles enough to destroy two hundred cities.
10. Jeff, don't we have some specialized submarine rescue equipment?"

2. *Проанализируйте тексты оригинал и перевода, укажите, какие переводческие приемы были использованы при переводе имен собственных.*

Despite the orgiastic rituals once held at the *Arc du Carrousel*, art aficionados revered this place for another reason entirely. From the esplanade at the end of the *Tuileries*, four of the finest art museums in the world could be seen one at each point of the compass.

Out of the right hand window, south across *the Seine and Quai Voltaire*, Langdon could see the dramatically lit facade of the old train station – now the esteemed *Musée d'Orsay*. Glancing left, he could make out the top of the ultramodern *Pompidou Centre*, which housed *the Museum of Modern Art*. Behind him to the west, *Langdon* knew the ancient obelisk of *Ramses* rose above the trees, marking one more museum.

But it was straight ahead, to the east, through the archway, that Langdon could now see the monolithic Renaissance palace that had become the most famous museum in the world.

Musée du Louvre.

Langdon had once walked *the Louvre's* entire perimeter, an astonishing three-mile journey. Despite the estimated five weeks it would take a visitor to properly appreciate the 65,300 pieces of art in this building, most tourists chose an abbreviated experience *Langdon* referred to as "*Louvre Lite*" – a full sprint through the museum to see the three most famous objects: *the Mona Lisa, Venus de Milo, and Winged Victory*.

D. Brown Da Vinci Code

В древности под этой аркой совершались самые варварские ритуалы, целые оргии, но почитатели искусства любили это место совсем по другой причине. Отсюда, с эспланады при выезде из Тюильри, открывался вид сразу на четыре музея изящных искусств по одному в каждой части света.

Справа, по ту сторону Сены и набережной Вольтера, Лэнгдон видел окошко театрально подсвеченный фасад старого железнодорожного вокзала, теперь в нем располагалась весьма любопытный музей д'Орсе. А если посмотреть влево, можно было увидеть верхнюю часть грандиозного ультрасовременного Центра Помпиду, где размещался Музей современного искусства. Лэнгдон знал, что за спиной у него находится древний обелиск Рамсеса, вздымающийся высоко над вершинами деревьев. Он отмечал место, где находился еще один музей.

И, наконец, впереди, к востоку, виднелись через арку монолитные очертания дворца времен Ренессанса, где располагался, наверное, самый знаменитый музей мира – Лувр.

Как-то раз Лэнгдон решил обойти Лувр по периметру и, к своему изумлению, узнал, что проделал трехмильное путешествие. Согласно приблизительной оценке, на внимательный осмотр 65300 экспонатов музея среднему посетителю понадобилось бы пять недель. Но большинство туристов предпочитали беглый осмотр. Лэнгдон шутливо называл это пробежкой по Лувру: туристы бодрым шагом проходили по залам музея, стремясь увидеть три самых знаменитых экспоната: Мону Лизу, Венеру Милоскую и Нику – крылатую богиню победы.

Перевод Н.В. Рейна

Вариант 2

1. Переведите предложения, указывая уровень эквивалентности.

1. The screen has frozen.
2. She is totally individual.
3. We don't see eye to eye about anything.
4. That's a pretty thing to say!
5. We are like chalk and cheese.
6. Fragile.
7. Wet paint.
8. Man at work.
9. They had their backs to the sunshine now.
10. The house was sold for 80 thousand dollars.
11. The port may be entered by big ships.
12. The boy entered the room.
13. A boy entered the room.
14. I saw him in the theatre.

2. Подберите русские соответствия к следующим названиям книг.

1. William Shakespeare "The Tempest";
2. Charles Dickens "Bleak House";
3. Johan Rowling "Harry Potter and the Deathly Hallows";
4. Helen Fielding "Bridget Jones: The Edge of Reason";
5. Virginia Woolf "To the Lighthouse";
6. John Grisham "The Runaway Jury";
7. Daphne du Maurier "Frenchmen's Creek";
8. Somerset Maugham "Cakes and Ale";
9. Arthur Miller "The Death of a Salesman";
10. George Bernard Shaw "Pygmalion".
11. Михаил Шолохов «Тихий Дон»;
12. Федор Достоевский «Преступление и наказание»;
13. Александр Пушкин «Евгений Онегин»;
14. Михаил Лермонтов «Герой нашего времени»;
15. Борис Акунин «Азazel»;
16. Лев Толстой «Война и мир»;
17. Русская народная сказка «По шучьему велению»;
18. Людмила Улицкая «Сонечка»;
19. Владимир Набоков «Пнин»;
20. Алексей Толстой «Петр Первый».

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 100 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-19 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-10 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 10 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Перечень тем по устному опросу обучающихся по дисциплине *Перевод художественного текста*

1. Охарактеризуйте понятие «перевод» как вид межкультурной коммуникации. Какие еще подходы к определению понятия перевода Вы знаете?
2. Опишите объект теории машинного перевода. Перечислите разделы и аспекты теории перевода, которые вы знаете.
3. Назовите основной метод исследования в лингвистике перевода и объясните, почему именно этот метод доминирует среди других методов лингвистического анализа.
4. Что такое морфема? Когда перевод осуществляется на уровне морфем? Что еще может служить единицей перевода?
5. Кратко охарактеризуйте прагматический подход к переводу (единицы перевода, задачи переводчика). В каких еще лингвистических теориях и направлениях XX века изучался перевод?
6. Кратко охарактеризуйте концепцию динамической эквивалентности. Какие концепции определения понятия «эквивалентность» Вы знаете?
7. Какие виды значений лексических единиц могут подвергаться трансформациям при переводе?
8. Охарактеризуйте прием экспликации в переводе. Приведите примеры.
9. Охарактеризуйте приемы добавления и опущения как грамматических трансформаций в переводе.
10. Каким требованиям должны соответствовать стилистические трансформации исходного текста?
11. Охарактеризуйте лексический, грамматический и синтаксический аспект разговорного стиля.
12. В области каких категорий глагола возможны расхождения между русским и английским языками? Приведите примеры подобных расхождений.
13. Опишите различия в коммуникативной структуре русских и английских предложений (т.е. различия в тематическом членении предложений).
14. Каких проблем должен избегать переводчик при переводе текста, избыливающего экзотизмами? Приведите примеры.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 10 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 15-20 баллов, если он 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 9-14 балла, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что указаны в пункте выше, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 4-8 баллов, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 3 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Темы докладов
по дисциплине *Перевод художественного текста*

1. «Кансона» Джона Мильтона в переводах на русский язык как пример стереотипов и столкновения литературных традиций.
2. Переводы романтических баллад (Скотт, Шиллер, Бюргер) на русский язык и формирование русской романтической поэзии.
3. «Гузла» П. Мериме – «псевдоперевод», представление «экзотической» культуры.
4. «Песни западных славян» А. С. Пушкина – факт «переводной» и национальной русской литературы.
5. Предпереводческий анализ стихотворения Эмили Бронте «The night is darkening...». Значение биографического и историко-культурного контекста.
6. Сравнительный анализ переводов стихотворения Бронте на русский язык.
7. Сравнительный анализ переводов на русский язык монолога Гамлета To be or not to be (W. Shakespeare The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark, Act III)
8. Предпереводческий анализ первой главы романа Э. Бёрджеса «АВВА». Исторические, географические, культурные реалии. Особенности повествования, речь персонажей (игра слов, архаизмы, цитаты, фразы на латинском, французском, итальянском языке).

Инструкция по выполнению

Максимальное количество баллов за доклад – 20

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 12-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными, использование основной литературы;
- студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам и выполнения письменного переводческого задания.

Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по направлению подготовки «Лингвистика» предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

Во время практических занятий магистранты знакомятся с основными способами и приемами перевода художественного текста.

При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем магистрант может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям магистранты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется ход занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- – ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- – содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- – быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- – быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации.

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Презентация (в LibreOffice) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- – постановки темы, цели и плана выступления;
- – определения продолжительности представления материала;
- – учета особенностей аудитории, адресности материала;
- – интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- – манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикация, телодвижения;

- – наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов;
- – нужного подбора цветовой гаммы;
- – использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам:

- – не читать написанное на экране;
- – обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- – предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- – предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.